A close-up portrait of a young woman with light skin, blue eyes, and dark hair pulled back. She is wearing large, ornate gold earrings. The background is a soft, out-of-focus light blue and green.

# Romá y Gitanos, una Cultura Europea

*(Romá thaj Gitànos, jekhí Europutní Kultùra)*

*(Roms et Tsiganes, une culture européenne)*

*(Roma and Gypsies, A European Culture)*



# **Romá y Gitanos, una Cultura Europea**

*(Romá thaj Gitànos, jekhí Europutní Kultùra)*

*(Roms et Tsiganes, une culture européenne)*

*(Roma and Gypsies, A European Culture)*

**Jean-Pierre Liégeois**

El tema elegido para ilustrar este folleto es el retrato.

Las fotografías han sido amablemente cedidas por los fotógrafos que participan en las actividades de la Capital Europea de la Cultura relacionadas con los Romá/Gitanos: Jean-Michel Delage, Laurence Janner, Jean-Pierre Liégeois, Laurent Malone, Mathieu Pernot y Éric Roset.

*Foto de portada © Éric Roset*

## Los Romá/Gitanos en la Capital Europea de la Cultura

Presentes en toda Europa desde hace siglos, y en la Provenza desde el siglo XV, las culturas romaníes/gitanas, expresión de la más importante minoría europea, representan un patrimonio histórico común complejo y vivo.

Para el año en el que ostenta la Capitalidad Europea de la Cultura, Marsella-Provenza 2013 ha pretendido, en primer lugar, poner de relieve (sin querer ser exhaustiva) las manifestaciones culturales, impulsadas por los actores locales, que permiten conocer artistas gitanos o propuestas de artistas que interrogan nuestra visión acerca de la vida de los Gitanos en Europa.

Por otra parte, con el objetivo de desarrollar los intercambios y las discusiones a nivel europeo sobre las cuestiones de la cultura y del Pueblo Gitano, Marsella-Provenza 2013 acogerá al Consejo de Europa y a la Comisión Europea para los eventos públicos que se llevarán a cabo durante el otoño de 2013, con el apoyo del Consejo Regional de Provenza-Alpes-Côte d'Azur.

Esta puesta en común de experiencias y de encuentros durante todo el año 2013 en el territorio de la capital y el hecho de compartir una reflexión con los actores llegados de toda Europa acerca de las culturas romaníes, constituyen un elemento pionero en la historia de las Capitales Europeas de la Cultura.

Este proyecto ha sido posible gracias al inestimable apoyo de Jean-Pierre Liégeois, quien igualmente ha redactado el presente documento.

**Bernard Latarjet**

*Consejero del Presidente y del Director General de Marsella-Provenza 2013*



## Con la UE, más esfuerzos para la integración de los Romá hasta 2020

Un gran número de Gitanos en Europa sufre exclusión y discriminación. Frente a esta situación inaceptable, la Unión Europea adoptó en 2011 un Marco Europeo para las Estrategias Nacionales de Integración de los Romá, instando a todos los Estados miembros de la UE a tomar medidas concretas hasta el año 2020 en los ámbitos de la educación, el empleo, la vivienda y la salud. El objetivo de estas medidas no es proporcionar un trato privilegiado a los Romá, sino una respuesta adecuada y equitativa a su situación de exclusión. Naturalmente, los Estados miembros podrán incorporar otras acciones a sus políticas culturales, con tres objetivos: apoyar el acceso y la participación de los Gitanos en las actividades culturales y artísticas; preservar y promover las múltiples facetas de la cultura gitana, y fomentar el diálogo intercultural para mejorar el conocimiento y cambiar las actitudes hacia estas poblaciones, un complemento natural para la lucha contra la discriminación y los estereotipos.

Porque allí donde los estereotipos radicalizan las diferencias y provocan rechazo y repliegue identitarios, la diversidad cultural debe ser promovida como fuente de intercambios fructíferos, en lugar de fracturas sociales. Ese es el objetivo de las iniciativas europeas en materia de diálogo intercultural y de lucha contra las discriminaciones.

En efecto, conseguir la integración de los Romá sólo será posible mediante la superación de estereotipos y prejuicios. Este largo proceso, en el cual los medios de comunicación juegan un papel esencial, comienza en la escuela y continúa a lo largo de toda la vida. Este hecho nos recuerda que la participación de los Gitanos en la sociedad europea beneficia a todos y que los Romá han formado parte desde hace mucho tiempo de lo mejor que Europa posee: su alma, su cultura y su historia.

La Comisión Europea acoge con satisfacción la iniciativa de Marsella-Provenza 2013 Capital Europea de la Cultura, que ofrece en su programación un lugar significativo y positivo a la cultura del Pueblo Gitano.

**Aurel Ciobanu-Dordea**

*Director de Igualdad, Dirección General de Justicia*



## Mensaje del Consejo de Europa

La Cultura Romání constituye, desde hace siglos, una parte integrante del patrimonio cultural europeo. Los Gitanos han viajado a través de Europa, adoptando elementos culturales de los países de acogida y contribuyendo a enriquecer el patrimonio cultural y la historia de los países en los que se han instalado. Sin embargo, la cultura y la historia del Pueblo Gitano siguen sin ser debidamente conocidas. El Consejo de Europa detecta en todo el continente una falta de diversidad cultural en el sistema educativo. La cultura y la historia del Pueblo Gitano son, en el mejor de los casos, abordados de manera marginal en los libros de texto. El sistema educativo, los medios de comunicación y los discursos políticos transmiten a menudo una imagen falsa, estereotipada y negativa de los Gitanos, ignorando completamente su rol en la historia y las contribuciones positivas de su cultura y tradiciones, tales como la importancia de la comunidad y de la familia (en oposición al creciente individualismo de nuestras sociedades), el respeto a los ancianos y el sentido de la libertad. Mientras que los países europeos celebran la diversidad cultural, la vestimenta tradicional de algunos Gitanos sigue causando malestar. Los gaché (no Gitanos) se muestran a menudo desconfiados, temerosos o disgustados cuando se encuentran frente a un “Gitano”. Detrás de la noción de “adaptación” que se les impone, se ocultan la ignorancia de sus valores culturales y una tendencia nefasta a la asimilación y a la homogeneización.

Aunque los Romá comparten rasgos culturales comunes, no hace falta decir que existen diferencias culturales entre un Manouche francés, un Gitano español y un Rom de los Balcanes.

Ha llegado el momento de reconocer los aportes culturales realizados por los Romá, no sólo en el “folclore”, sino en toda la complejidad y diversidad de la cultura. El Consejo de Europa, desde hace más de cuarenta años y a través de actividades tales como la adopción de normas comunes para sus 47 Estados miembros, de sus programas de formación, de la Alianza Europea de Ciudades y Regiones para la Inclusión Social de los Romá, o de la campaña Dosta! contra los prejuicios, trata de promover políticas nacionales, regionales y locales para una mejor integración de los Gitanos. Estas políticas se basan en el respeto de los derechos humanos, instando a la participación activa de los Romá en este proceso, así como al conocimiento de su cultura e historia.

Estoy encantado de que hayan sido programadas varias actividades de reflexión y de acción cultural relativas a los Romá en el marco de Marsella-Provenza 2013, Capital Europea de la Cultura.

**Jeroen Schokkenbroek**

*Representante Especial del Secretario General para Asuntos Gitanos*

*Consejo de Europa*

[www.coe.int/Roma](http://www.coe.int/Roma)





© Mathieu Pernot

## 1. Una presencia secular

Los antepasados de los Gitanos proceden de la India, como lo atestigua su lengua, derivada del sánscrito. Los primeros grupos que emigraron descubrieron Europa, de Este a Oeste, sobre todo en los siglos XIV y XV. Algunas familias se asentaron, mientras que otras prosiguieron el viaje. Y Europa las descubre con asombro, inquietud e incompreensión. Se generan y desarrollan actitudes y políticas de rechazo, de exterminio, de asimilación; políticas de negación, basadas en la ignorancia y alimentadas por los prejuicios y estereotipos cristalizados a lo largo de los siglos y que, por tanto, son muy difíciles de desmontar.

Más allá de acontecimientos bien conocidos, como la peregrinación anual de Saintes-Maries-de-la-Mer, o las tradiciones populares, como la figura del bohemio entre los personajes de los tradicionales belenes navideños provenzales, las familias gitanas están presentes en Provenza desde el siglo XV. Desde 1419, la ciudad de Sisteron designó el llamado prado de la Baume, para que pudieran instalarse allí las familias y recibieran alimentos para ellos y sus caballos. En 1438, los archivos de Arles mencionan la llegada de un duque del Pequeño Egipto, antepasado de los Gitanos. Los archivos departamentales y municipales testimonian numerosos tránsitos de grupos gitanos durante siglos, así como su instalación e integración en el mundo provenzal. Fueron llamados Egipcios, Bohemios, Boumians, Sarracenos, Caraques...

En el siglo XXI, los descendientes de los Boumians forman parte de la población de la Provenza y de la ciudad de Marsella. A ellos se les han unido otros, en sucesivas oleadas migratorias, como por ejemplo antes de la Revolución Rusa de 1917, o tras la caída del muro de Berlín, en 1989, huyendo de las condiciones de violencia y precariedad en las que se encontraban.

Romá y Gitanos contribuyen desde el final de la Edad Media a hacer de Marsella esa encrucijada de pueblos evocada a menudo. Ciudadanos europeos desde hace siglos, los Romá representan, a escala europea, la minoría más importante, con alrededor de 12 millones de personas. Su presencia en la Capital Europea de la Cultura resulta, por tanto, evidente. Así, resulta difícil imaginar que la expresión cultural y la creatividad artística de los Romá y Gitanos no sea un componente, significativo e incluso emblemático, de las actividades de Marsella-Provenza 2013.



© Mathieu Pernot

## 2. Un perfil europeo

La cultura está acarreada aquí por comunidades que han vivido Europa antes de que se construyese. Distintas personalidades han destacado el hecho de que los Gitanos son europeos “natos” (Vaclav Havel o Günter Grass, entre otros).

Para los Romá y Gitanos, la dimensión internacional constituye, en efecto, una parte del enfoque que se puede adoptar. En otras palabras, en su caso, minoría presente en todos los Estados sin tener un Estado de referencia u origen, su dimensión europea es inmediatamente palpable. Es el punto de partida para toda reflexión y de toda acción, y no necesita ser construida para entrar en una perspectiva internacional.

El primer texto adoptado por los Estados en el marco de la Unión Europea data de 1989. Se trata de una resolución relativa a la educación de los niños romané y gitanos. El texto reconoce explícitamente «que su cultura y su lengua forman parte, desde hace más de medio milenio, del patrimonio cultural y lingüístico» de la Unión Europea. Este documento puede calificarse de histórico, en el sentido de que reconoce la cultura y la lengua como un componente europeo desde hace varios siglos. El documento se opone así a las prácticas de negación, y allana el camino para políticas de toma en cuenta, valoración y desarrollo. En varios textos aprobados por el Comité de Ministros del Consejo de Europa, los representantes de los Estados miembros han adoptado posiciones que van en la misma dirección.

Más allá de los textos, las actividades relacionadas con los Romá y Gitanos, realizadas durante varias décadas por iniciativa de las instituciones europeas, invitan a la reflexión en ámbitos tales como la educación, la lengua, el desarrollo cultural... Estas actividades tienen una legitimidad demográfica: los doce millones de Gitanos conforman en Europa una población superior a la de muchos Estados, pero carente de representación política consolidada o de instituciones culturales o educativas. Tienen asimismo una legitimidad geográfica, por su dispersión en toda Europa, y una legitimidad histórica, en razón de la marginación secular de que han sido objeto estas comunidades.

La atención dedicada a la expresión cultural y artística de los Romá en Marsella-Provenza 2013 abre perspectivas para la valoración de una cultura rica, dinámica y desconocida. Ello permite establecer sinergias con los proyectos europeos iniciados en la materia, con vistas a una articulación y un enriquecimiento mutuo entre las diferentes acciones emprendidas.



© Giovanni en 1997 y 2012. Ambas fotos, Mathieu Pernot

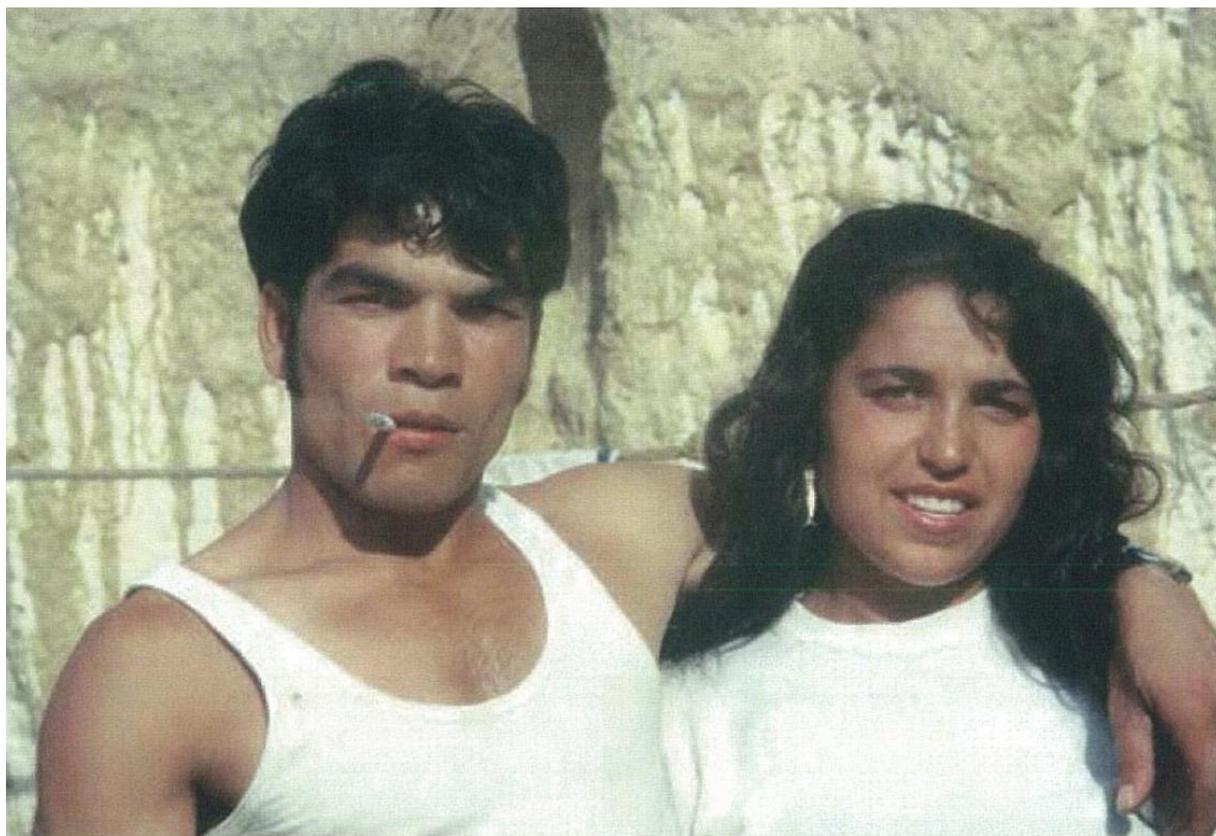
### 3. Un paradigma

Romá y Gitanos poseen una cualidad de ejemplaridad. Ellos representan un paradigma en el corazón de una Europa marcada hoy en día por el desarrollo de la movilidad, en un contexto económico que se anhela sin fronteras, y por la emergencia de las minorías. Una Europa marcada, por consiguiente, por una situación de multiculturalidad que todos los Estados deben aprender a gestionar. Se trata de pasar del multiculturalismo, que es tan sólo yuxtaposición, a una gestión intercultural, que es conjugación. En este sentido, los programas relativos a los Romá tienen un valor ejemplar en el marco de las actividades de la Unión Europea y del Consejo de Europa.

Reconocer y hacer saber que los Gitanos imprimen a sus dinamismos y al desarrollo de las actividades que les afectan un efecto motor, es valorar su presencia y alzaprimar su existencia, en lugar de querer reducirla. Se trata, por tanto, de valorar y enfatizar la imagen negativa y estereotipada que, con demasiada frecuencia, se forman todavía los demás sobre ellos. Ellos devienen ejemplares para bien y ya no para mal. De este modo, en el contexto del desarrollo de proyectos educativos europeos, las actividades que atañen a los niños gitanos pueden tener un efecto piloto: por ejemplo, para la capacitación y el empleo de mediadores escolares, o para la formación a distancia de los enseñantes.

Desde este punto de vista, el Comité Directivo del Proyecto La educación de los niños gitanos en Europa, elaborado por el Consejo de Europa, destaca la importancia de los beneficios de este proyecto para la educación en general: «La educación de los Romá, en el contexto europeo, debe ser reconocida como la fuente de una renovación necesaria en el área de la Educación. Una renovación de los enfoques pedagógicos puede y debe ser uno de los efectos del Proyecto, en un momento en el que la educación pierde aliento».

Lo marginal deviene central. Pasamos de un ejemplo de estigmatización a un modelo de coexistencia. Ello constituye un cambio de perspectiva que es necesario destacar a fin de poner en evidencia ese carácter paradigmático, útil para el desarrollo de la democracia europea. Los Romá anticipan un movimiento que se esboza y lanzan un desafío a la gestión de nuevos espacios, jurídicos, sociales, migratorios... Favorecen la definición de nuevos conceptos y la apertura de nuevas reflexiones. Contribuyen a la demostración de que la diversidad cultural es una fuente de riqueza para el conjunto de la sociedad europea.



© Marido y mujer, en 1972 y 2012. Ambas fotos, Jean-Pierre Liégeois

## 4. Un mosaico

Romá y Gitanos forman un conjunto muy diverso de poblaciones, que se denominan Zíngaros, Romá, Manouches, Gitanos, Sintis, etc. Las razones de esta diversidad son múltiples: se trata de la experiencia histórica que, a través de las migraciones que, teniendo a la India como origen hace mil años, ha llevado a distintos grupos a recorrer diferentes regiones y continentes, asentándose, en ocasiones, desde hace siglos, lo cual ha entrañado una diversificación de prácticas lingüísticas y culturales. La manera en que las familias fueron tratadas por su entorno también ocasionó diferencias: la prohibición de la lengua, a causa de las políticas de asimilación, la desintegración de las familias durante los períodos de esclavitud, el envío a las galeras, la prohibición de reagrupamientos, las deportaciones, el exterminio durante el nazismo, etc.

Podemos usar dos imágenes para hacer comprender una organización social que se mantiene fuerte más allá de las diferencias. La primera, la de un mosaico, que significa que cada elemento del conjunto es original, diferente de los elementos vecinos, pero que cada elemento sólo puede ser entendido por su ubicación en un conjunto. Aislado, no se entiende y el conjunto se empobrece. Hay, pues, unidad dentro de la diversidad. La segunda imagen es la de un caleidoscopio: los elementos se mueven en una configuración de conjunto, pero las relaciones entre ellos permanecen.

Los Romá son los más numerosos en Europa y en el mundo. Pero, sobre todo, en 1971, durante el primer Congreso Mundial, que reunió a representantes de los Romá, Gitanos, Sintis, Manouches, Voyageurs (Viajeros), etc., se decidió, por razones políticas y prácticas, y para ejercer presión (lobby), que todos los grupos se presentarían, a nivel europeo y mundial, como formando parte de los Romá; decisión que está en el origen de la creación de la Unión Romaní Internacional. Podemos afirmar que hay una legitimidad política en la utilización del término Romá para referirse a todos los grupos, sin olvidar que existe en su seno una gran diversidad.

Los Romá, Gitanos, Manouches... forman parte, junto a otros, de un amplio conjunto que puede denominarse Gitano o Zíngaro, o Gypsy en inglés y Tsigane en francés, ya que no hay un término derivado de la lengua romaní para designar a todo el mosaico. Así que podemos decir que existe una legitimidad sociológica para el empleo del término Gitanos, que reúne al conjunto, respetando al mismo tiempo su diversidad. Por ejemplo, la Federación que agrupa en Francia a más de treinta asociaciones, cada una de las cuales está formada por Gitanos, Romá, Manouches, etc., ha optado por llamarse Unión Francesa de Asociaciones Gitanas.

Aquí se utilizan los términos Romá y Gitanos, que respetan al mismo tiempo la diversidad social y la voluntad política de los interesados.



© Retrato de mujer, 1968 y 2012, Jean-Pierre Liégeois

## 5. Una dinámica cultural

Las reflexiones precedentes muestran que los proyectos culturales romané y gitanos tienen un gran alcance. No son sinónimo de un apoyo transgresor y costoso a un grupo social marginado en proceso de desculturación, sino que, por el contrario, constituyen una inversión rentable y sostenible en torno a una minoría cultural dinámica, capaz de ser un ejemplo para muchas otras.

Más allá de la imagen del mosaico, hay que destacar factores vinculantes, que contribuyen a crear la unidad dentro de la diversidad. Cada elemento de la sociedad está relacionado con los otros por un sentimiento de pertenencia común, por el respeto de valores compartidos; de lo contrario, no serían posibles la existencia y la permanencia social y cultural. Debemos recordar que los Gitanos no tienen fronteras geográficas o territorio de referencia. Los determinantes son sociales y lingüísticos, y las fronteras, psicológicas. Por tanto, necesitan valores sólidos y una flexibilidad que permita la adaptación necesaria frente a las circunstancias y situaciones cambiantes de la vida.

Tomando la pregunta de otra manera, si la solidaridad, el compartir cultura o una voluntad colectiva de permanencia no fueran lo suficientemente fuertes, ¿cómo habría podido sobrevivir esta unidad cultural, que se inscribe en mil años de historia, más allá de una dispersión en todo el mundo, y a pesar de las políticas negativas llevadas a cabo contra los Gitanos? Casi todas las comunidades gitanas comparten una cultura y un sentido de pertenencia, una prueba, si hiciera falta, de su dinamismo y su capacidad de adaptación.

Estamos en el ámbito de una cultura inmaterial, cuya importancia es reconocida por la UNESCO y otras instituciones. La historia de los Romá y los Gitanos está hecha de recorridos más que de huellas, y lo que de ella emerge es la esencia misma de lo cultural, mediante las relaciones sociales, el lenguaje y otras prácticas, y a través de lo que los otros perciben desde el exterior, como la música, la danza o el estilo de vida. Por el hecho de que los Gitanos son portadores de una cultura en movimiento, no han sido, como otras comunidades, constructores de sitios, ciudades o monumentos; tampoco, al ser proveedores de servicios para aquellos que les rodean, han dejado tras ellos productos que permitan fácilmente trazar una historia; ni tan siquiera –en tanto que portadores y transmisores hasta nuestros días de una cultura de expresión esencialmente oral – poseen archivos propiamente suyos.

## La cultura para sobrevivir

La mayor parte de la población romaní se encuentra en situación de desamparo al enfrentarse a las preguntas fundamentales de la existencia. La supervivencia en el día a día se ha convertido en una cultura de la vida misma. Así, no hay que sorprenderse si, al menos en la representación intelectual, a veces política, sentimos en los Romá, a menudo, una reticencia o incluso un rechazo a posicionarse de una manera inequívoca frente a la cultura, a lo cultural. Por supuesto, el estereotipo romántico del artista gitano ha sido importante en la historia, y ya no puede servir de referencia a un discurso intelectual que trate de ser coherente. Pero hay también, y en más de un caso, una distancia, o incluso un rechazo de sus propios orígenes sociales.

¿Cuál es la situación sobre el terreno? Al referirnos a las localidades frecuentadas durante nuestras giras artísticas (campamentos de Gitanos rumanos inmigrantes en la región de París, terrenos o solares de los viajeros –*Gens du voyage*– a través de Francia, las aldeas romaníes en Rumania) y, por supuesto, tomando como referencia cotidiana los *osadas* (asentamientos gitanos) eslovacos, donde viven los niños y los jóvenes del grupo musical *Kesaj Tchavé*, sólo podemos concluir que la cultura es vital, fundamental; ese “algo” que nos queda cuando no hay nada más. Y en esos lugares, la conclusión, basada en la evidencia, es ésta: no hay nada más...

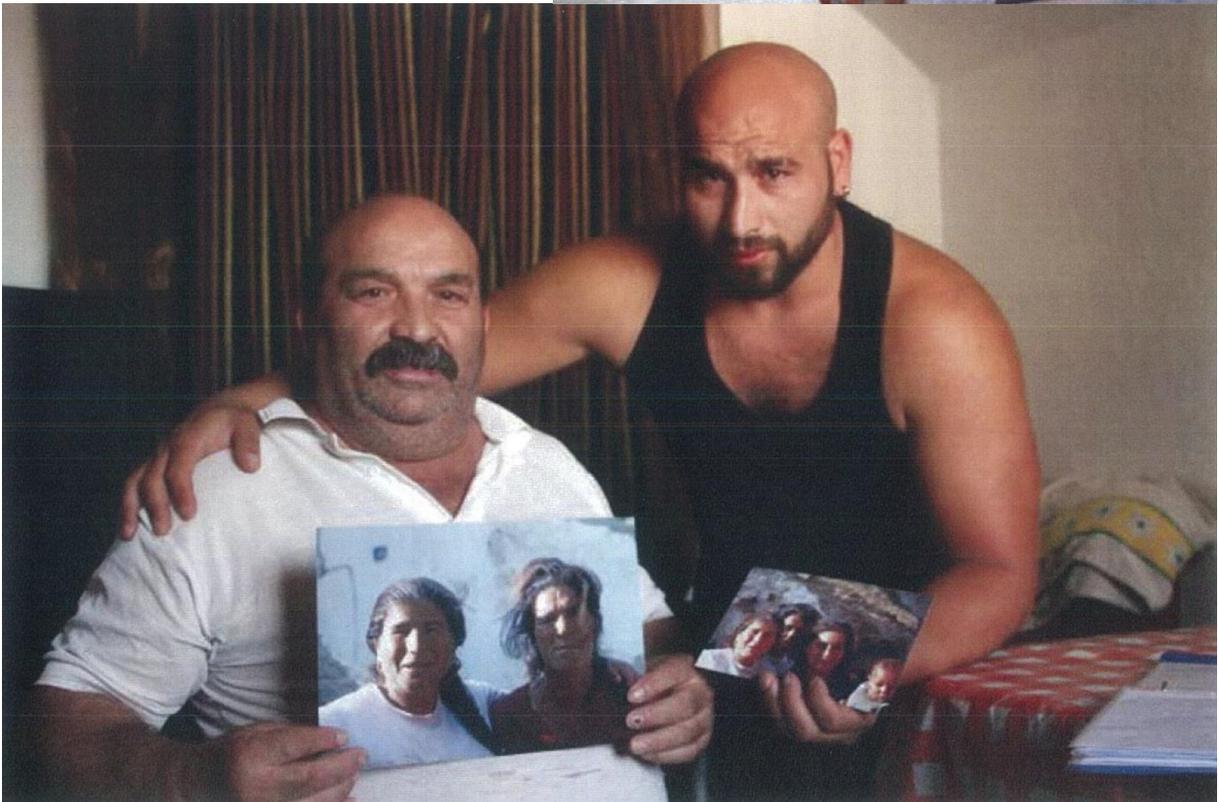
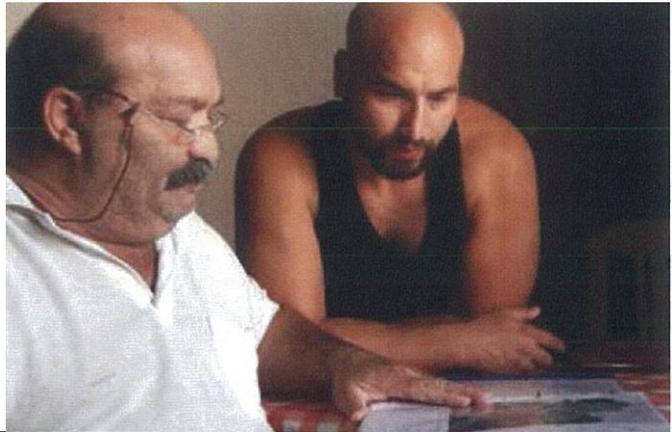
Tanto si hablamos del Manelé, criticado por los puristas adoradores del único y puro folclore rumano, como del estilo gitano-disco eslovaco –*hazmerreír* de cualquier músico eslovaco serio–, estas corrientes o, simplemente, digamos que estas supuestas formas simplistas de hacer música comercial, para todos los que viven en sus ruinosas caravanas todo el día, o que las escuchan en sus *osadas* a todo volumen, se trata de una cultura popular en todo el sentido de la palabra, en primer lugar, como alimento no sólo de la mente, sino también del alma. Alimento sin el cual no sería posible sobrevivir, incluso, y sobre todo, cuando estamos luchando simplemente por sobrevivir, día tras día.

Sí, la cultura, –la música, la danza– es el asidero al que nos aferramos cuando el barco se hunde, es la melodía que oímos cuando salimos al combate, es lo que nos hace vivir, existir. Y en el mundo gitano, que es el de los niños de *Kesaj Tchavé*, esto nos ayuda enormemente, día tras día. Mientras aguardan días mejores, en los que ellos habrán terminado la escuela, el instituto, la universidad... Esto es posible, ya que, después de más de diez años de conciertos, los *Kesaj Tchavé* hemos abierto una escuela gitana, y si logramos aguantar, resistir, sobrevivir, iremos a la universidad, incluso saliendo de la *osada*, del barrio, de las chabolas, e incluso lo logramos gracias a la música, por favor...

*Texto escrito para este documento por Kesaj Tchavé, grupo de música y bailes gitanos formado por jóvenes y niños que provienen de los barrios marginales de Eslovaquia. El grupo actuará en varias ocasiones en el marco de la Capital Europea de la Cultura.*



© Retrato de mujer, 1972 y 2012, Jean-Pierre Liégeois



© Padre e hijo. Búsqueda de antepasados en 1972 y 2012, Jean-Pierre Liégeois

## 6. El peso de los estereotipos

Las representaciones basadas en prejuicios y estereotipos que se forman acerca de los Gitanos quienes les rodean, son de primordial importancia: son ellas las que, en gran medida, determinan las actitudes y los comportamientos hacia ellos. Estas representaciones son el vector de conocimiento más influyente, a menudo el único, entre los Romá y su entorno. Los Gitanos no son desconocidos: cualquier entrevistado expresa una opinión al respecto, con frecuencia categórica. De hecho, no se les conoce verdaderamente, porque la realidad está ampliamente recubierta por el imaginario.

Las encuestas de opinión muestran que los estereotipos que forman el núcleo de las representaciones se encuentran omnipresentes, como la constante y repulsiva caricatura del nómada o del inmigrante amenazador, mezclada con el ambiguo mito, a veces atrayente, del Gitano de folclore. El Gitano es apreciado cuando linda con el mito: es artista y vive una vida sin limitaciones, símbolo de la libertad; aceptado, si se encuentra dentro de un margen conocido, como es el folclore o el espectáculo: la música y la danza, el circo, la canción, la vida en caravana. El Gitano valorado es el que no existe o tan solo existe como mito. Por tanto, no es muy arriesgado el hecho de atribuirles cualidades atractivas.

Desde hace siglos, este conjunto de imágenes ha constituido una reserva de representaciones sedimentadas, en la cual cada uno encuentra con qué alimentar su discurso y en qué justificar su acción. Es así como, a lo largo de los siglos, el entorno de los Romá no ha cesado de construir su alteridad, fundada sobre los estereotipos, y por lo que el Gitano jamás es definido tal como es, sino tal y como resulte necesario que sea por razones políticas. La imagen posee múltiples facetas, es variada, polimorfa y adaptable; difícilmente alcanzable. En tiempos de dificultades personales o sociales, de conflictos o de crisis, los elementos se procesan para designar a los chivos expiatorios que servirán de exutorio.

Los Romá quieren evitar el riesgo de que, hoy en día, el entorno mismo construya o induzca del exterior, y de manera unilateral, una identidad coyuntural vinculada a sus propias contingencias y a sus propias necesidades políticas. Sin embargo, la introducción de nuevas medidas, como la lucha contra la discriminación, se enfrenta al sistema de representaciones. Para que pueda confirmarse el respeto, es indispensable que sean descristalizadas estas representaciones seculares, que bloquean cualquier comprensión y perturban cualesquiera comunicación entre los Gitanos y su entorno.



© Manitas de Plata, guitarrista gitano, 1971. Mateo Maximoff, escritor romanó, 1972. Torino Zigler, pintor gitano, 1971. Las tres fotos, Jean-Pierre Liégeois

## 7. Uno mismo y los demás

A fin de cuentas, resulta aleccionador el análisis acerca de la imagen sobre el imaginario de quienes son los autores, pero no enseña nada acerca de aquellos que son los objetos. Los Gitanos pasean un espejo frente a quienes les miran sin verles. Lo que se alcanza a ver es sólo la superficie reflectante sobre la cual se asoman las miradas externas. La imagen del extranjero, y de lo extraño, construida en cada época, ofrece la ilustración de un contratipo revelador de las tensiones de aquellos que la elaboran, y pone en exergo el contrario del grupo que la proyecta para exorcizarla, que necesita oponerse para afianzarse, de donde surge este efecto de reflejo de las preocupaciones de una época.

Pero los objetos de la imagen no son insensibles. El espejo carece de azogue y deja pasar la mirada del otro. El parecer que se manifiesta –lo que los Gitanos deben hacer para desmarcarse los unos de los otros y de su entorno–, puede convertirse en una trampa cuando es imposible volver atrás. Las situaciones cercanas, encuentros con residentes de un barrio de chabolas o de un terreno donde se instalan unas caravanas, o incluso en el contexto escolar o en las relaciones comerciales, estrechando los contactos, pueden aumentar el peso de la imagen para aquel que carga con ella. Su realidad carece de espacio entre el nómada amenazante y el Gitano de opereta. Los textos legales, los artículos de prensa, el administrador y el policía, el habitante de la ciudad o el campesino tejen un discurso que enreda a quien es su objeto, del mismo modo que le enredan las actitudes hacia su persona. Conformarse con las expectativas de los demás se convierte en algo más fácil que luchar, y las personas así objetivadas corren el riesgo de comportarse como quienes les rodean piensan que deben comportarse para convertirse en lo que pensamos que son. Así, el ser tiende a veces a fundirse en el parecer.

Los Romá no se atreven a proclamarse como tales, y han debido inscribirse en una estrategia de invisibilidad, que fue una condición para su supervivencia en el decurso de los siglos. Las consecuencias son psicológicas, pero también culturales: una negación permanente de la cultura, que termina siendo destructiva.

En este universo asfixiante, cualquier acción desarrollada por los Gitanos para adaptarse a su entorno requiere la aplicación de considerables esfuerzos para alcanzar a ser apreciada, o simplemente aceptada. Como indica un proverbio, “si un Gitano quiere obtener el mismo resultado que un payo, debe trabajar ciento veinte veces más que el payo”.

## Nuestra primera representación

Fui a ver al director de la escuela para pedirle que nos prestara una clase. Él no fue claro, buscaba excusas, no quería comprometerse. Finalmente, dijo: «Si tú me das la garantía de que no vais a romper nada, que no vais a dañar nada y que no robaréis nada...» Mi sangre gitana estaba a punto de hervir, pero me contuve. (...) Una noche, acabábamos de terminar y estábamos a punto de volver a casa cuando el director salió de detrás de la estufa. «Gracias, camarada Lacková», dijo. «He vivido, gracias a vosotros, un momento muy bello». Le había conmovido nuestra actuación y le daba la mano a todo el mundo. Desde entonces, siempre me ha tratado de usted. Esto no es todo: él mismo comenzó a ayudarnos. Nos dio papel, nos prestó pinturas, también nos prestó al maestro para pintar carteles: «El campamento gitano en llamas - una obra de Ilona Lacková, Teatro Gitano». Recorrimos toda la ciudad con este cartel, mientras interpretábamos nuestras canciones gitanas. Los campesinos salían de sus patios, negando con la cabeza: «¡Los Gitanos van a actuar en el teatro! ¡Lo nunca visto!».

Nuestra primera representación tuvo lugar en la sala de fiestas de Šariš. Desde la tarde, vimos llegar a Gitanos de Prešov, de Stul'any, de Sabikov y de todos los pueblos de alrededor. Una hora antes del espectáculo, la sala estaba llena a rebosar. Fue entonces el turno para que afluyeran los gaché (los no Gitanos). Nuestra gente se levantó para cederles sus asientos. En un principio, las primeras filas, y después, poco a poco, de una fila a otra, hasta que todas las sillas fueron ocupadas por los agricultores. Los Gitanos estaban de pie en los pasillos, detrás del escenario, debajo de las ventanas. (...) Cuando, en el segundo acto, el viejo Mika fue asesinado y su hija Ángela exclamó: «Padre, ¡no te mueras!», toda la sala sollozaba. Incluso los campesinos que se habían unido a la Guardia de Hlinka durante la Guerra tenían los ojos llorosos. Sólo el cura no estaba contento. Él me advirtió que, cuando el país haya cambiado de bando, habrá gente que me lo hará pagar.

»Al final del espectáculo, hubo un tremendo aplauso. Los actores también aplaudieron, porque no sabían lo que tenían que hacer. Ignoraban que tenían que saludar. A continuación, el público me llamó para que subiese al escenario. Hice un pequeño discurso. El primer discurso de mi vida. Dije que éramos gentes como los demás y que queríamos vivir como los otros. Después entonamos el Llanto Gitano. Los espectadores aplaudieron con todas sus fuerzas. Fue indescriptible. Y, por primera vez en mi vida, sentí que los gaché nos consideraban como gente normal».

*Extracto del libro de Ilona Lacková, versión francesa: Je suis née sous une bonne étoile, Colección Interface, Centro de Estudios Gitanos, Universidad Paris-Descartes - Ediciones L'Harmattan, Paris, 2000. [Hay versión española (Nací con buena estrella), promovida por la Editorial Presencia Gitana de España, pendiente de publicación.]*



© Laurence Janner



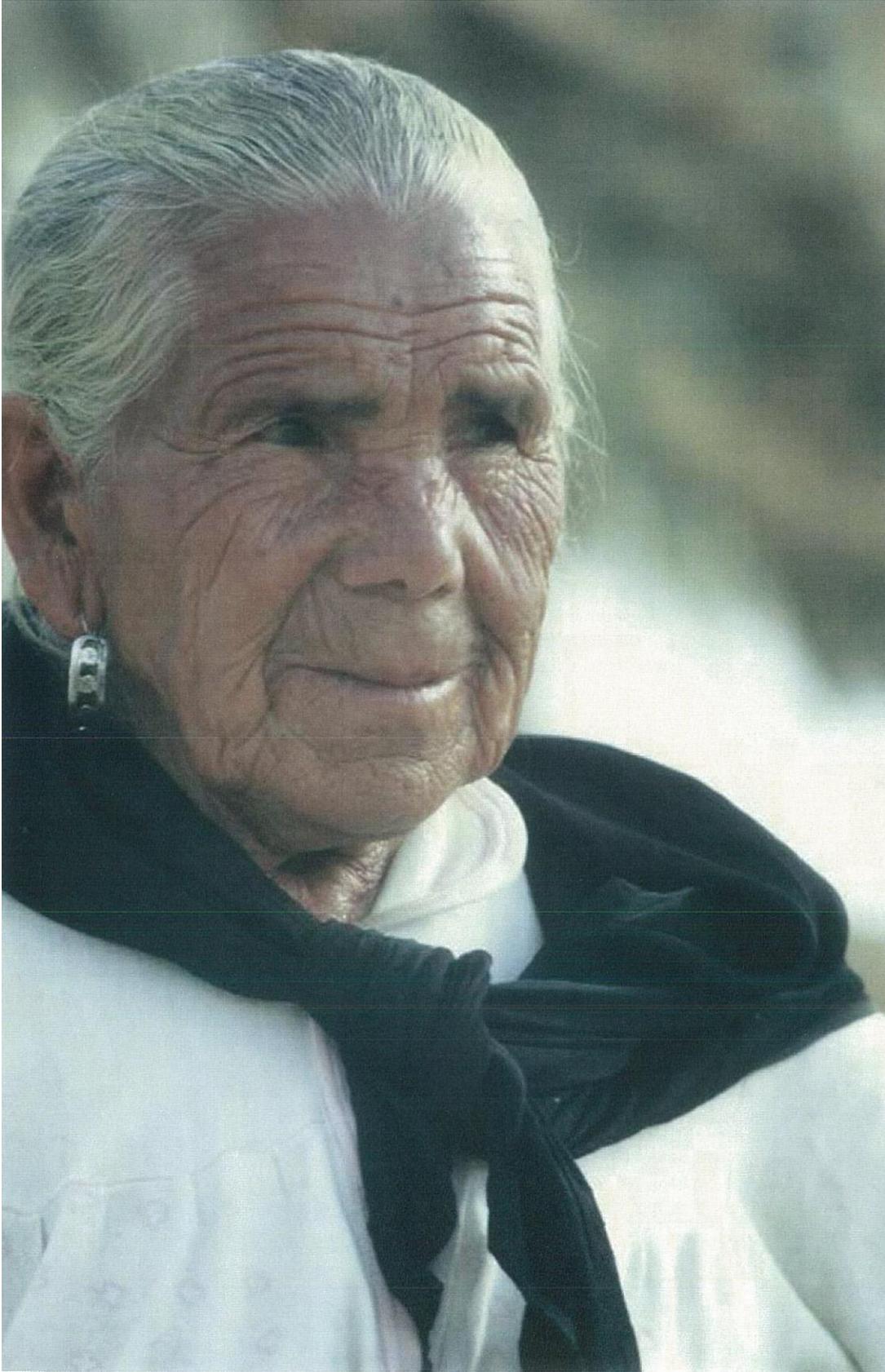
© Éric Roset

## 8. Más allá del folclore

Con frecuencia, el público espera de los Gitanos un cierto tipo de expresión artística, y los artistas, por las razones mencionadas anteriormente, pueden tender a responder a las expectativas que el público mantiene sobre ellos. No se debe identificar la creación artística con una capa de barniz, a menudo folclórica. El público y los observadores pueden confundir el barniz con aquello a lo que protege, sin ir a ver lo que hay debajo, mientras que el barniz es sólo una protección frente a un entorno incierto. El riesgo existe, y es importante ser cautos a la hora de planificar las actividades; pero hoy en día este riesgo puede ser relativizado por la participación directa de los Romá, que se afirma y permite presentar una nueva visión de las cosas menos influenciada desde el exterior, y que se aleja de los caminos marcados por expectativas apremiantes.

Todavía existe un profundo déficit de conocimiento respecto a los Gitanos y sus actividades artísticas. Éstas se asocian a una imagen positiva, lo cual permite un mejor reconocimiento y, más allá, un respeto consolidado. El arte es un vector o interfaz de comprensión mutua entre diversos sectores de la población. Utilizar el arte para propiciar un mejor conocimiento es una vía privilegiada, y la creación artística romaní contemporánea no pide si no expresarse en mayor medida.

Por otra parte, las actividades artísticas permiten desembarazarse de la esfera de la asistencia social, para situarse en el ámbito del desarrollo cultural; desmarcarse de una visión miserabilista o problemática de las comunidades gitanas, para acreditarles los dinamismos y el reconocimiento positivo, a los que están en su derecho de aspirar. En un universo hecho de intolerancia, ellas inauguran una reflexión y una acción, en términos portadores de esperanza. Permiten razonar en términos de progreso, antes que en términos de problemas. Mientras casi todos los programas centrados en los Romá en Europa y en los diferentes Estados son de tipo reactivo, tendentes a mejorar una situación difícil en materia de empleo, de vivienda, de salud o de educación, la promoción de actividades culturales se presenta como una iniciativa *proactiva*, como fuerza vital y recurso de integración. Es también, para los propios Gitanos, un vector portador de valoración de su cultura, lo que significa estar orgullosos de pertenecer a ella, acción de alto valor simbólico.



© Jean-Pierre Liégeois

## 9. Un enfoque educativo

En las relaciones entre sociedades, la información es un importante factor en la prevención de conflictos, ya que permite transformar diferencias de principios en diferencias mejor comprendidas. Las acciones de la Capital Europea de la Cultura deben permitir superar los prejuicios y estereotipos que existen en el ámbito de la expresión cultural de los Romá y Gitanos.

Hay un aprendizaje de los estereotipos y, por tanto, son posibles diferentes aprendizajes, sobre todo entre los jóvenes. Sin embargo, debemos ser prudentes, cuando sabemos que el aporte de nuevos conocimientos se enfrenta a fuertes prejuicios, y que este aporte, en lugar de relativizar, de modificar, de desmontar los estereotipos, es, por el contrario, reinterpretado por estos últimos.

Por tanto, conviene remarcar la importancia de seguir este camino estrecho y lleno de avatares, en un proceso educativo y desde una perspectiva intercultural, y destacar la importancia del desenvolvimiento de una información especializada.

En el mundo de la circulación hipertextual, de asociación de datos no jerarquizados, de inflación de la información, es cada vez menos posible organizar las ideas y los hechos, o nada menos que evaluar su validez, pertinencia, fiabilidad o incluso simple realidad. Sabemos vender ideas e imágenes, como si se tratase de cualquier otro producto. La comunicación a través de los medios actuales pone el énfasis en la visibilidad, otro término de moda, pero que rara vez es sinónimo de legibilidad y de comprensión.

Por ello es necesario, si no queremos dejarnos engañar, poder evaluar algunas de las propuestas a la luz de las referencias adquiridas; saber transformar la información en conocimiento; hacer legible lo que sólo es visible, lo cual refuerza las posibilidades de desarrollar actividades adaptadas, apoyándose sobre elementos de reflexión.

El conjunto de consideraciones precedentes, cuya brevedad no debe minimizar su importancia, definen el perfil del año 2013 relativo a los Romá:

- una presencia secular dentro de otras comunidades;
- una intensa experiencia multicultural;
- políticas de negación;
- una cultura, una lengua y una organización social, presentes y dinámicas, que han resistido durante siglos a diversas formas de erosión;
- estereotipos anclados en las mentalidades, que conducen a una incompreensión profunda entre comunidades que tienen contacto sin ser capaces de apreciarse y a *fortiori* de comprenderse.

## De generación en generación

Yo, recuerdo esa época, cuando éramos niños, para mí, fue una delicia porque me gustaba mucho aquello, el verano cuando hacía calor, nos reuníamos delante de la puerta, éramos varios y los más ancianos nos contaban historias. Y estábamos tan atentos que tú no oías una mosca volar. Bueno, es cierto que el tiempo se prestaba a ello, no había internet, como ahora, no había ordenadores, ni había tele tampoco, así es que, cómo decirlo, había más contacto de los unos con los otros, ya tú sabes, teníamos más tiempo para codearnos. Ellos nos contaban a menudo anécdotas de su vida, y luego nos relataban historias que ellos mismos habían oído de sus padres, ahí está, y eso luego se ha repetido de generación en generación.

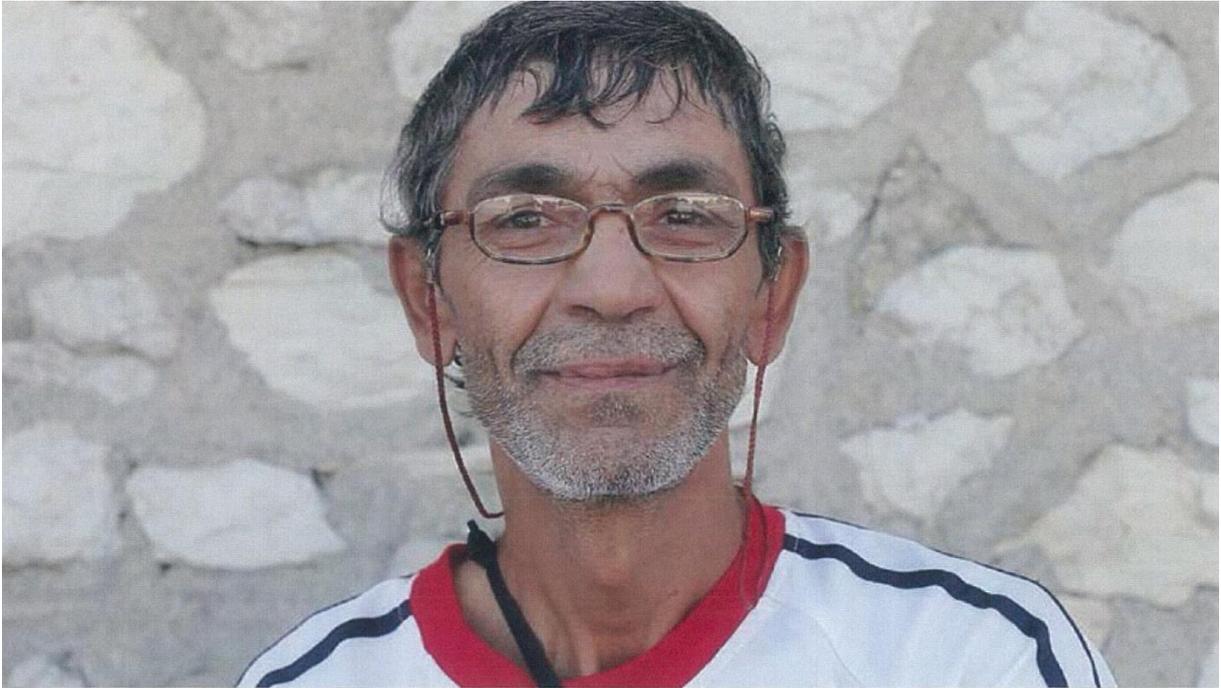
### **¿Y usted, les ha contado historias a sus hijos?**

Algunas, en todo caso a mis nietas, cuando eran muy pequeñas, porque las mayores no prestan tanta atención ahora, tienen otras cosas que hacer, pero las pequeñas, ellas me piden, con frecuencia, con frecuencia, las más pequeñas, que les cuente, pero luego, cuando llegan a cierta edad, eso se acaba, se sienten atraídas por otras cosas más modernas. (...)

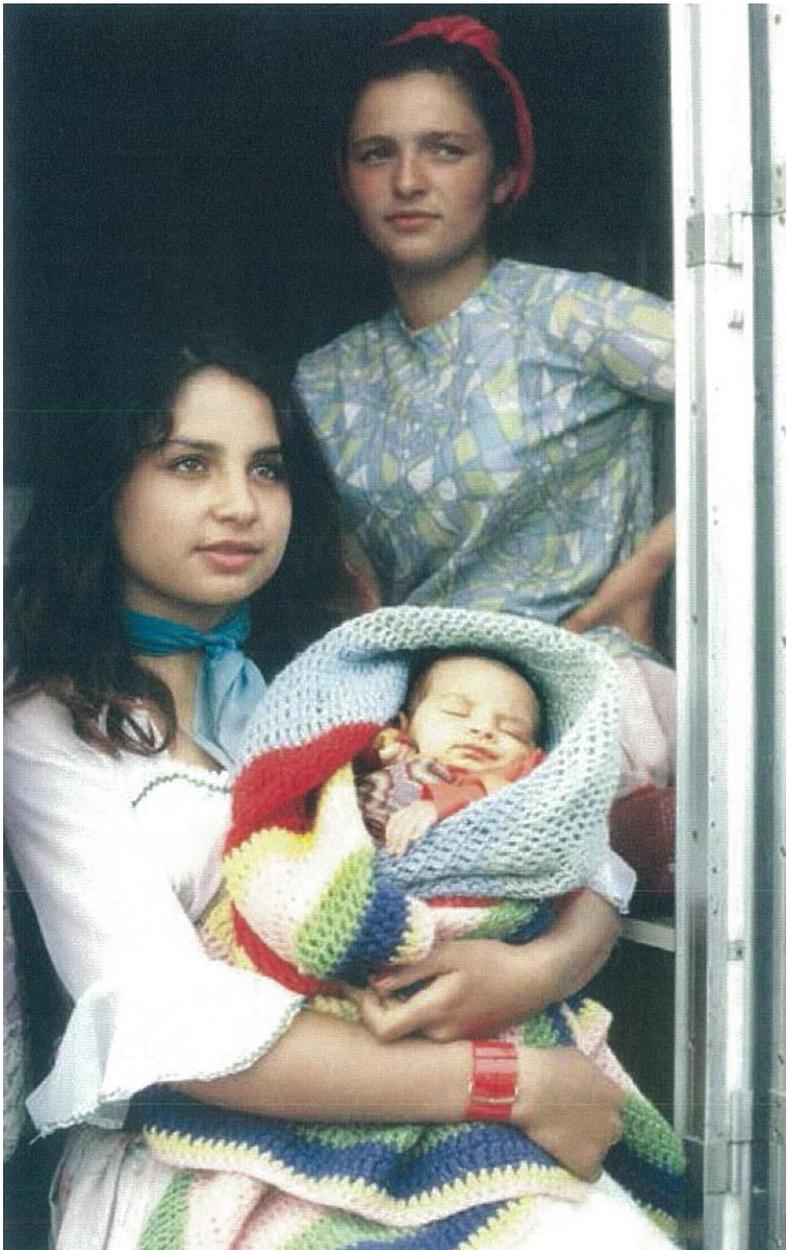
### **¿Cuál es la diferencia entre una jornada que pasabais en vuestra época y una jornada de las que pasan las niñas de hoy en día?**

Bien, es decir que ahora, con la evolución del tiempo, admitámoslo, una chica, antes no tenía teléfono móvil, ni siquiera tenía intención de tener uno, porque no era algo propio de la época, mientras que ahora, bueno, esto ha comenzado quizás por alguien y después, cómo decirlo, en nuestra época aprendíamos las cosas que nos interesaban, que veíamos en las mayores o en las de nuestra misma generación, porque en mi generación, a mí, lo que yo hacía era copiado por casi todas las chicas. Mientras que ahora hay los móviles, la televisión, los ordenadores, entonces, eso hace, pues eso, en nuestros tiempos, teníamos también entretenimientos, a mí me gustaba mucho leer. Así que lo que yo hacía cuando tenía tiempo libre, porque a mí me gustaba mucho estar tranquila, yo cogía un libraco y leía. Yo pasaba las horas leyendo, la lectura me encantaba. Pero ahora ya no es lo mismo, los jóvenes de ahora tienen otras aficiones.

*Testimonio oral de Jacqueline, 66 años, recogido por una joven para el proyecto Compartir recuerdos gitanos. Este proyecto del Museo Arlaten, Museo Departamental de Etnografía, con la colaboración de la Asociación Petit à Petit, tiene como objetivo introducir a las chicas y a las mujeres, gitanas y no gitanas, en la recolección de información etnográfica. Proyecto participativo que ha sido auspiciado, a lo largo de dos años de mediación cultural, por un comité consultivo compuesto por representantes de escuelas, de museos y del CNRS (Centro Nacional para la Investigación Científica de Francia), del entorno asociativo e, igualmente, de la Comunidad gitana. El proyecto en su totalidad puede ser consultado en: [www.museonarlaten.fr](http://www.museonarlaten.fr), pestaña «La rénovation».*



© Laurent Malone



© Jean-Pierre Liégeois

## 10. La cultura y la sociedad

La referencia a la cultura es fundamental. Como indicaba Federico Mayor Zaragoza, cuando era Director General de la UNESCO, «La cultura era la flor. Luego se convirtió en el árbol. Ahora es el fruto. Ayer mero ornamento, ahora es el fondo y la esencia de la aventura humana. Era tomada por un accesorio, pero sin duda se encuentra en el corazón de lo esencial. Por ello es necesario un nuevo enfoque de desarrollo que otorgue, por fin, a la cultura su lugar determinante».

La gravedad de ciertos hechos, evocados en estas páginas, obliga en verdad a no olvidar el aspecto dramático de la situación de las comunidades romaníes en muchos lugares de Europa. Pero también constatamos que en estos lugares pueden nacer algunos de los proyectos culturales entre los más importantes, lo que demuestra el hecho de que, incluso en las situaciones más graves, la cultura sigue siendo un punto de referencia, sinónimo de dinamismo y vector de esperanza.

Se trata de coadyuvar a una acción de valoración cultural de una comunidad que lo aguarda desde hace siglos. Es cumplir plenamente la vocación de una Capital Europea de la Cultura: proporcionar la oportunidad de lograr un reconocimiento, un respeto y un desarrollo culturales, favorecer el entendimiento mutuo entre comunidades que tan a menudo se oponen y concurrir así a una mejora de la situación. De este modo, Marsella-Provenza 2013 contribuye a la emergencia en la escena europea de una cultura que forma parte del patrimonio común, y favorece los intercambios al reforzar el diálogo intercultural en el conjunto de Europa. El arte deviene claramente en un vehículo para la comprensión mutua entre las diversas partes de la población.

Esta valoración de la expresión cultural permite recalcar en una dinámica de construcción de la identidad elegida por los interesados, y no impuesta desde el exterior. Un evento como la Capital Europea de la Cultura es capaz de dispensar una visibilidad a dinámicas de creación que raramente se benefician de ellas, así como un reconocimiento y una legitimidad, y atribuir igualmente a los Romá y Gitanos unos valores culturales que generalmente no les son reconocidos.

La historia de la negación sufrida en el curso de los siglos ha terminado por inculcarles el sentimiento de vivir y exhibir una cultura ilegítima. Marsella-Provenza 2013 actúa como un catalizador que permite a los actores culturales romé y gitanos superar los temores que experimentan cuando se trata de hacerse visibles y exponerse a las miradas de un entorno amenazador.

## Reflexiones sobre la cultura

Dicen que entre Gitanos no hay agradeceres, pero como quiera que yo no esté de acuerdo con este uso, supuestamente cultural gitano, no me queda más que agradecer, profundamente, este premio al Instituto de Cultura Gitana, a Diego, su director, a la comisión que ha tenido a bien acordarse de mí y a todos aquellos que, con su cariño, lo han hecho posible.

Agradecer con la misma intensidad y afecto, al Ministerio de Cultura, a César Antonio Molina y a los predecesores que materializaron un sueño largamente acariciado por tantos Gitanos. Una institución estatal que recoja el patrimonio cultural gitano, firmemente arraigado en el ancestro pero siempre cambiante, en constante evolución. Un poema para ellos, para vosotros, que habéis sacrificado vuestro tiempo para hacerme compañía, a mí y a todos los premiados, en esta tarde de primavera.

En estos momentos de tribulación, reconforta saber que, después de estar muchos años en las maduras, mis amigos se encuentran a mi lado también en las duras.

*Por la calle de enmedio va tirando.  
No sé si llegará, si alguien la espera.  
No sé si nada o si cualquiera  
o vaya usted a saber la está llamando.*

*No sé nada. Lo sé. La veo cuando  
por la calle de enmedio, por la era  
del aire sube a la cabeza, cera  
fría que el corazón derrite amando.*

*Por la calle de enmedio se entretiene.  
No sé si es buena calle o si perdida  
se empina sin saber si va o si viene*

*o queda al desamparo o desemboca.  
No sé. No sé si muere entretenida  
o si vive el final como una loca.*

La cultura está siempre en constante evolución. Es o no es según vayan haciendo de ella sus artífices. Es cambiante porque debe responder a los tiempos cambiantes, porque es un instrumento de vida, no un objeto a venerar en la vitrina de un museo. La cultura se vive, y por tanto se malea, se moldea, se trastea, se utiliza según se vive para coadyuvar a la vida misma. La cultura es un cómplice, no un juez, una muleta, no una norma, un territorio geográfico por el que transitar, no un camino con flechas indicado. Que se hace camino al andar resulta expresión atinada especialmente para el tránsito de los hombres por la cultura.

El gitano, esto es una obviedad, no es un pueblo escriba, es un pueblo del habla. Lo ha sido por necesidad, o por decirlo de otro modo, por escasez. Por escasez de letra. Quizás un día fuimos hijos de un libro hindú, pero hace ya muchos siglos que, en el camino hasta Europa, quedamos huérfanos. Tenemos, pues, una memoria larga y corta, familiar y cambiante, que es la cultura oral que nos transmiten, frente al hogar, en la noche, nuestros abuelos.

La cultura oral gitana, rica en siglos de experiencia, ha marcado con profunda huella la cultura occidental, tanto a la cultura en sentido antropológico como a la cultura libresca. Pero aquí introduciré un matiz que resulta doloroso, por lo menos a mí: los gitanos hemos contribuido a la alta cultura como personaje, como objeto sobre el que un creador derrama la mirada, no como sujeto activo que derrama su mirada consciente, creadora, sobre el mundo que le rodea. Aparte de la música, que merece una consideración matizada aparte, no ha habido, hasta las postrimerías del siglo XX, un artista, científico, filósofo, literato o pintor gitano al que se considere contribuyente decisivo al acervo intelectual de occidente. Es este un camino necesario que los gitanos debemos emprender: nuestra incorporación a la cultura escrita.

Parte de mi empeño literario, una parte, no todo, ha sido contribuir, modestamente, a que entre los gitanos, o al menos en este gitano que les habla, se produzca este diálogo entre la cultura oral y la cultura libresca, la alta cultura. ¿Por qué? Porque ese es el camino ineludible por el que tiene que pasar la cultura gitana para seguir siendo un instrumento de vida, adaptado y eficaz para el desarrollo de los gitanos y su relación con el mundo.

En este mundo complejo, sin el dominio de la letra no podremos llegar a ser, conscientemente, dueños de nuestro destino.

*Se tiene la edad del sufrimiento que se vive*

F. MAURIAC

Aunque sea reciente mi carné

Yo nací hace milenios:

Cuando despacio al paso de la bestia  
El horizonte se horadaba.

Cuando la muerte  
Era un signo de Dios omnipotente  
Y no un signo de Dios exterminando  
(es posible que no existiera Dios  
todavía en la mente de los hombres).

Cuando los niños  
Jugaban con la luna  
Y todos con la misma se acostaban.

Cuando decir yo espiga  
O Federico era lo mismo.

Cuando el mar y su canto era la miel  
De todo oído y paladar bien hechos.

Cuando Ulises y Sancho no existían.  
Cuando la Tierra era una estrella  
Y no un soporte  
De mendigos de muertos  
De famélicas madres de animales terribles  
Y no un soporte digo  
De negros de amarillos y de blancos  
Y dentro de los blancos  
Moros indios y gitanos entre otros.

Cuando las cosas eran más de Dios  
Y más de todos.

Cuando nací hace milenios  
Aunque sea reciente mi carné  
Todo era mucho más hermoso  
Pero aquello duró  
Lo que un relámpago  
O tal vez menos.

*José Heredia Maya, Palabras en agradecimiento a la concesión del Premio a la Cultura Gitana 8 de abril 2008. Texto íntegro reproducido en la "Revista de la Asociación de Enseñantes con Gitanos", n° 27, Madrid, 2009.*



© Jean-Pierre Liégeois



© Jean-Pierre Liégeois

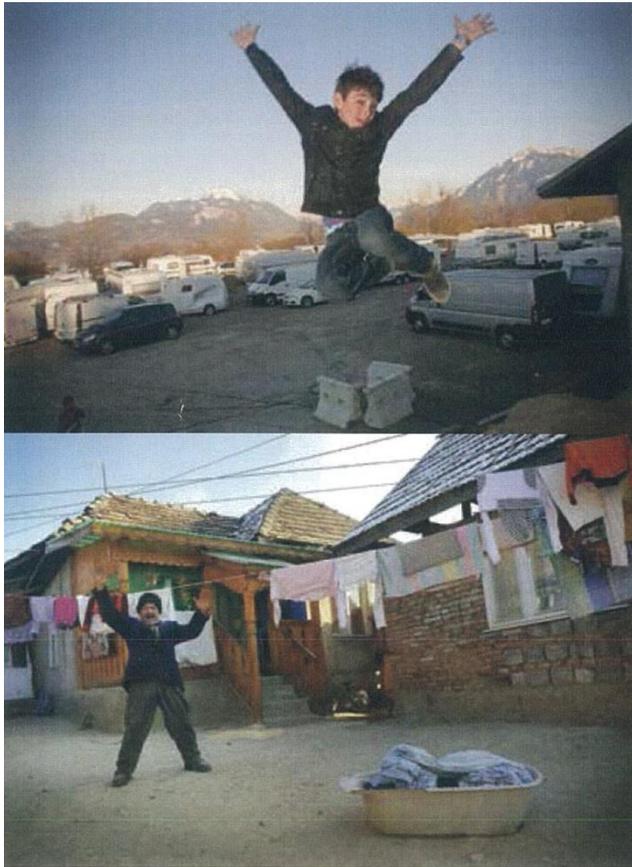
## 11. El sentido de la propuesta

Este documento define el contexto en el que se sitúa la programación dedicada a los Gitanos, en el marco de la Capital Europea de la Cultura. No se trata de una crónica documental, sino de destacar algunos elementos esenciales, vinculados entre sí, que permiten una mejor aproximación a una realidad desconocida: su existencia secular, las imágenes con las que se les relaciona, su importancia para sí mismos y para los demás, en términos de un patrimonio común, la urgencia de mejorar el entendimiento en una dinámica pedagógica.

Este folleto pone de manifiesto la filosofía y el sentido de la propuesta “Rom y Gitano”, de la Capital Europea de la Cultura: utilizar la cultura en sus diferentes aspectos (patrimonio y creación) para un mejor conocimiento de las comunidades romaníes, en su diversidad y en su singularidad, evidenciar la herencia europea y las raíces y vínculos regionales de los Romá, y reforzar el rol político de Europa con respecto a la minoría europea más numerosa. Y ello, a través de eventos originales, innovadores e interrogadores.

En el caso de este programa, las prioridades establecidas, así como las operaciones que pueden estar interconectadas, son anteriores a la propuesta realizada. En otras palabras, el programa es, a la vez, una respuesta adaptada a una necesidad existente y una proposición capaz de estructurar y consolidar actividades aisladas, al conectarlas y valorarlas. Esta perspectiva nos permite augurar un desarrollo en buenas condiciones: no se trata de fijar una idea y después obtener los componentes de un programa, sino de facilitar el encuentro entre los componentes y el programa, a fin de reunirlos.

Las ilustraciones que podrían acompañar al texto de este documento son potencialmente muy numerosas: fotos de expresiones artísticas, como la danza o la música, o menos frecuentes, como el teatro gitano; fotos de los lugares donde residen, o menos habituales de pinturas o esculturas de artistas gitanos, o incluso fotogramas de películas realizadas por los Romá... Todos estos elementos están presentes en las actividades. Sin embargo, hemos decidido servirnos para este documento de fotos de retratos, ofrecidos por los fotógrafos que participan en el programa: reflejos de diversidad, pero también de semejanza; una mirada interior que ve y se deja ver; acceso a una intimidad que promueve la comprensión; retrato intemporal y universal, que no necesita estar fechado o localizado.



© Las dos fotos de la izquierda, Éric Roset  
© La foto de la derecha, Laurence Janner

## 12. Una amplia colaboración

Para tener la máxima probabilidad de alcanzar los ambiciosos objetivos que se han mencionado, el programa está construido sobre una base sólida, sobre una cooperación en la que todos los actores tienen un rol crucial que desempeñar. Los responsables de las acciones, y todos aquellos que están involucrados, son los vectores activos de este éxito. Sintiendo una fuerte responsabilidad, la de demostrar que los proyectos en marcha tienen futuro –o, más aún, son el futuro– para toda una comunidad, ellos han conferido a estas acciones, desde su compromiso, una fuerza que provoca una dinámica duradera.

Instituciones europeas, administraciones públicas, artistas y operadores culturales, asociaciones y ciudadanos involucrados en el reconocimiento y valoración de una cultura gitana viva, están invitados a debatir y opinar sobre los temas y las condiciones de desarrollo de un diálogo intercultural, valiosa herramienta de lucha contra los prejuicios.

La colaboración implica a los creadores gitanos, a las familias, a las ONG con vocación cultural, pero también a otras ONG, instituciones y actores no gitanos, locales, regionales y nacionales, así como a las instituciones europeas. Los seminarios, conferencias y debates públicos, en los que participan actores europeos y personalidades gitanas, ofrecen instrumentos para entender mejor una cultura que forma parte del patrimonio común europeo.

Marsella y la Provenza tienen experiencia en el campo de la expresión artística de los Gitanos. Se han organizado festivales, así como coloquios, conferencias, exposiciones o manifestaciones diversas, ya sea en torno a la fotografía, como en Arlés, o en relación con el deber de la memoria, como la presencia del campo de internamiento de Saliers, donde fueron internadas numerosas familias gitanas durante la Segunda Guerra Mundial. En la región, las dinámicas asociativas romaníes o relacionadas con los Romá son activas, habiendo producido numerosos acontecimientos y manifestaciones.

El enfoque europeo es igualmente privilegiado, con el Consejo de Europa y la Unión Europea, que desde hace décadas desarrollan actividades centradas en los Romá. Se prevén varios momentos importantes, en torno a una reflexión sobre la cultura desarrollada principalmente en el marco de una red europea de investigadores, así como la puesta en marcha de un Itinerario Cultural Europeo Gitano, o de actividades de lucha contra los prejuicios y los estereotipos hacia los Gitanos. Con el deseo de articulación y de economía global de las actividades programadas en el marco de proyectos europeos en curso, se han organizado en Marsella en 2013 reuniones, mesas redondas y exposiciones, generando así una sinergia entre las acciones y consolidando impactos duraderos.



© Jean-Michel Delage

## 13. Una inversión sostenible

Las acciones propuestas se integran en la perspectiva de una inversión sostenible. Conviene poner en valor este aspecto, que ha sido mencionado en varios de los párrafos anteriores. Por ejemplo, el trabajo sobre la memoria permitirá constituir un fondo documental que se plasmará en un proyecto museográfico local, proporcionando de este modo una respuesta a una demanda compartida, desde hace mucho tiempo, tanto por los historiadores como por los Romá y Gitanos, complementando así los escasos lugares en Europa donde ya ha surgido este tipo de proyectos.

El enfoque educativo, invocado con anterioridad, incluso el hecho de que la modificación de prejuicios y estereotipos sólo puede producirse a largo plazo, y postula igualmente una serie de acciones en el tiempo, con el objetivo de obtener resultados a medio y largo plazo.

Marsella-Provenza 2013 juega un papel de catalizador para acciones cuyo carácter europeo se enfatiza hoy más que nunca, al igual que la necesidad de desarrollar un enfoque con efectos sostenibles. Marsella-Provenza 2013 puede desempeñar un rol de motor en la materia, con el apoyo de las instituciones europeas, mostrando cómo la cooperación europea puede desembocar en proyectos positivos y tangibles, y además, según lo ya mencionado, el enfoque cultural es de tipo proactivo y difiere de la noción de problema, y de un enfoque exclusivamente reactivo, en términos de protección de los derechos sociales y humanos.

Las actividades culturales también son generadoras de empleo y, en el marco de programas importantes, como el de la formación y el empleo de mediadores gitanos –co-organizado por la Unión Europea y el Consejo de Europa–, el de los mediadores culturales, que requiere un desarrollo, es una pista concreta para el porvenir. Este aspecto forma parte de los efectos potenciales de la Capital Europea de la Cultura.

Más allá de 2013, las Capitales de los próximos años se beneficiarán del efecto y resultados de las acciones puestas en marcha. Así podrán establecerse nuevos vínculos y ampliarse las redes de ciudades e instituciones involucradas en las cuestiones romaníes y gitanas. En esta perspectiva, podemos imaginar una articulación con las actividades de desarrollo en red, apoyadas por las instituciones europeas, como el Congreso de Poderes Locales y Regionales de Europa del Consejo de Europa. Las próximas Capitales tomarán el relevo y se podrán intensificar y consolidar las actividades iniciadas. En última instancia, Marsella-Provenza 2013 permite la estructuración y la sostenibilidad de ciertas acciones.

### **¿Qué es una Capital Europea de la Cultura?**

Se trata de una mención europea creada en 1985, otorgada anualmente a dos ciudades europeas con un proyecto artístico y cultural.

#### Fechas clave:

9 de septiembre de 2008. El jurado nombra a Košice como ciudad eslovaca.

16 de septiembre de 2008. El jurado designa a Marsella-Provenza por Francia.

12 de mayo de 2009. El Consejo de Ministros de Cultura de la Unión Europea atribuye a los dos territorios la mención «Capital Europea de la Cultura» 2013.

### **Marsella-Provenza 2013, Capital Europea de la Cultura**

97 municipios asociados.

1,9 millones de habitantes, la mitad de los cuales residen en Marsella.

8,8 millones de turistas en 2011 (aquellos que pasaron al menos una noche en la zona).

2 millones de turistas más se esperan en 2013.

Varios centenares de eventos programados: espectáculos, conciertos, exposiciones, proyectos participativos, grandes citas festivas.

### **Košice 2013**

«Promovemos la creatividad», es el hilo conductor de la programación de Košice 2013, construida en torno a la importancia de la diversidad social y de la relación del hombre con la ciudad y con la naturaleza. [www.kosice2013.sk](http://www.kosice2013.sk)

### **Agradecimientos**

Damos especialmente las gracias por su apoyo y cooperación a la Comisión Europea, al Consejo de Europa y al Consejo Regional de Provenza-Alpes-Côte d'Azur.

Sin olvidar al conjunto de actores locales que han contribuido, en el marco de la Capital Europea de la Cultura, a enlazar y vincular, en un programa común, una gran parte de los eventos culturales y artísticos que tendrán lugar en 2013 en el territorio de la Capital y, por tanto, a incrementar y valorar su compromiso, a largo plazo, de contribuir al conocimiento del Pueblo Gitano, su historia y sus diversas y vivas culturas.

### **Jean-Michel Delage**

Jean-Michel Delage trabaja para revistas sobre temas que afectan a la sociedad en Francia y en el extranjero. Su primer libro *Vanakam*, tenía como protagonistas a los refugiados tamiles de Sri Lanka en Francia. Su segundo título, *Kesàj Tchavé*, se centra en un grupo eslovaco que visitará Marsella en 2013. Él ha seguido a este grupo durante cuatro años, y presentará una exposición sobre el tema en abril de 2013.

<http://jeanmicheldelage.com/>

### **Laurence Janner**

«Recorrí Rumania durante diez años, y en Transilvania hice amistad por primera vez con una familia gitana en la pequeña ciudad de Scarisoara. Nunca perdí de vista a estos amigos, quienes abrieron mis ojos a este increíble pueblo. Primero hice retratos familiares, en lugares llenos de historias, pequeños y grandes. Luego, poco a poco, su curiosidad me hizo mirar más allá. Incluso ahora, me impresionan los rostros que fotografié, de los cuales no sé nada, o muy poco. Por ello, fue algo natural para mí convertirme en co-fundadora del Festival de Cultura Gitana». *Latchó Divanó (Bonito Intercambio)*, en 2008.»

<http://latcho-divano.com/>

### **Jean-Pierre Liégeois**

Jean-Pierre Liégeois fundó en 1979, y dirigió hasta 2003, el Centro de Investigaciones Gitanas de la Universidad de Paris 5 - Sorbona. Desde 1982, trabaja en estrecha colaboración con el Consejo de Europa y la Comisión Europea. Sus trabajos, publicados a partir de 1967, han abierto nuevas perspectivas de comprensión de las comunidades romaníes. Actualmente, junto a familias y en lugares que ya ha frecuentado, y que fotografió en los años 1960, realiza un trabajo que interpela sobre los cambios y permanencias de las personas y de los lugares, cuarenta y cinco años después. Miembro del Consejo Asesor de la Asociación Nacional Presencia Gitana de España desde el año 1986.

### **Laurent Malone**

Laurent Malone, fotógrafo, realiza un trabajo de análisis y documentación de los cambios en el espacio urbano, a partir de recorridos trazados en las ciudades. El caminar está en el centro del proceso fotográfico desarrollado. Estas observaciones del espacio público aproximan constantemente la arquitectura urbana a la escala de la ocupación humana, permitiendo de este modo un necesario cambio de visión sobre los fenómenos de exclusión, de reapropiación del espacio y de todo lo que se considera «sin valor». Estos diferentes trabajos organizados en corpus de imágenes están disponibles en la página web e igualmente publicados en libros.

<http://laurentmalone.com/>

### **Mathieu Pernot**

¿En qué términos debería ser designada y representada la «Comunidad» gitana? Desde mediados de los años 1990, Mathieu Pernot capta esta cuestión en su dimensión histórica, genealógica y familiar, cartográfica y europea. En el contexto de Marsella-Provenza 2013, ha realizado una nueva serie de imágenes con la familia Gorgan, a la que conoció en 1995, cuando estudiaba fotografía en Arlés. Este trabajo dio lugar a la creación de nuevos montajes de imágenes que recorren la vida de sus sujetos fotográficos. Hoy, observa y constata la transformación del modo de vida de las familias. Al mismo tiempo, repasa su historia y les inscribe en su nuevo entorno social a través de un enfoque transversal del medio fotográfico.

<http://mathieupernot.com/>

## Éric Roset

Es en la carretera, en la calle, en contacto con la vida cotidiana de las personas, donde Éric Roset se perfecciona. Esta curiosidad le lleva a descubrir una cultura que le fascina, la de los Gitanos. Al cabo de numerosos viajes tras sus pasos, «descubre el reportaje a largo plazo, el reportaje comprometido, donde realiza imágenes en las que la fotografía sabe cómo tomar su tiempo y hay empatía con el sujeto». A partir de 2005, su exposición sobre los Gitanos rumanos, titulada *Opre Roma! (¡Arriba Gitanos! / ¡Levantaos Gitanos!)*, viaja a través de Rumania, Suiza y Francia. Continúa su trabajo personal con las comunidades gitanas y expone en 2007 sus fotografías sobre los Gitanos inmigrantes en Ginebra, *Post Tenebras Roms (Tras las Tinieblas Romaníes)*, y en 2008, un trabajo sobre los viajeros (*Gens du voyage*) y las caravanas. En 2010, presenta una nueva exposición, *Romniá*, sobre las mujeres romaníes/gitanas, sintis y yenichés.

<http://eric-roset.ch/>



**MARSELLA-PROVENZA 2013**  
CAPITAL EUROPEA  
DE LA CULTURA

La expresión cultural y artística de los Romá y Gitanos abre perspectivas para el desarrollo de una cultura rica y desconocida. Ello permite a estas comunidades emerger desde una invisibilidad que, durante siglos, fue una condición para su supervivencia.

De este modo, la cultura es sostenida por familias que han vivido en Europa desde antes de que ésta se construyera. Los proyectos culturales gitanos tienen un gran impacto, siendo la expresión de una minoría cultural dinámica que puede servir de ejemplo para muchas otras. Esto permite conseguir sinergias con los proyectos europeos iniciados en este ámbito para una articulación y un enriquecimiento mutuo entre las diferentes acciones llevadas a cabo.

Marsella-Provenza 2013 contribuye a la afloración en la escena europea de una cultura que forma parte del patrimonio común y promueve los intercambios, al reforzar el diálogo intercultural en el conjunto de Europa, junto a las relaciones establecidas con Košice. El arte se convierte claramente en un vehículo para la comprensión mutua entre las diversas partes de la población.

Este folleto pone de manifiesto la filosofía y el sentido de la propuesta “Romá y Gitanos” de la Capital Europea de la Cultura: utilizar la cultura en sus diversos aspectos (patrimonio y creación) para una mejor comprensión de las comunidades romaníes, en su diversidad y su singularidad, destacar la herencia europea y las raíces y los vínculos regionales de los Romá, así como reforzar el rol político de Europa con respecto a la minoría europea más numerosa, a través de eventos originales, innovadores e interrogadores. Estas páginas proponen elementos para la reflexión, testimonios de actores gitanos y un conjunto de ilustraciones fotográficas cuyo tema es el retrato.

*presencia gitana*



*asidiajü calli*

Difusión restringida, no venal  
Versión española no oficial del Equipo de Estudios de la  
ASOCIACIÓN NACIONAL PRESENCIA GITANA (España)

En cooperación con



DECADE OF  
ROMA INCLUSION  
2005-2015  
[www.romadecade.org](http://www.romadecade.org)